

日汉木材工艺用语词典

孟 广 润 译

林业部林产工业设计院

日汉木材工艺用语辞典

孟 广 润 译

林业部林产工业设计院

TS 6-61

8.3

日汉木材工艺用语辞典

编辑：《**林产工业**》编辑

出版：林业部林产工业设计院
北京朝内大街130号

印刷：黑龙江水利专科学校印刷厂

发行：林业部林产工业设计院情报室
北京期刊登记证号：225

1985年6月北京第一版

1985年6月哈尔滨第一次印刷

印数5,000册

定价：3.50元

凡 例

辞 汇

收集录用的范围 收集辞汇的范围，是以满足工业高等学校木材工艺科和室内设计科等毕业生等需要而提出的。因此，目的就是满足有关木材工艺或家具、修缮、室内设计或施工的技术人员需要范围。另外，还尽量收集了在设计、施工的现场使用的，所谓传统的辞汇，并且现在仍然使用的也尽量收集。

辞汇数 收集的辞汇数，包括同意语总计为 3,341 条，分类及类别的辞汇数如下。

家具、装修（包括部件名称）	249 条
建筑（包括家具）	202 条
手加工（包括五金、工具）	629 条
木材树种名	271 条
树种以外的木工材料	523 条
加工机械	871 条
油漆（包括油漆名称）	336 条
胶合（包括胶合材料）	171 条
生产管理及其它	94 条

意思相同的也尽量收集在内。但是，对于树种名称，由于各种地方名称很多，这里只限于标准名称。

刊登形式

日语的顺序是 辞汇—通常用语—英语—解说。外语的顺序是 辞汇—英文—解说。通常用罗马字表示的辞汇，是用罗马字的发音作为辞汇，通常用语部分则为罗马字。

〔例〕日本語 かさねばり〔重ね貼り〕lap joint (解说文)

外来語 アウトフィードローラー out feed roller (解说文)

ローマ字エフ・アール・ビー〔FRP〕fiber reinforced plastic 简化 (解说文)

辞 汇

排列顺序，辞汇是用“现代假名”按五十音顺序排列。

辞汇文字 辞汇用语用平假名，外来语用“片假名”表示。另外，通常，用罗马字表示的，用“片假名”注明罗马字的读法。

外来语及罗马字的长音用“—”表示，作为前面母音的延长发音。

通常用语

汉字的两种表示 通常用语用〔 〕表示之，不采用目前的汉字，采用从来使用的汉字。

送假名 送假名是为了阅读方便，模仿了“送假名标注方法”。

汉字的两种表示 辞汇有两种通常用语时，加以“また

は”把两者都表示出来。

〔例〕いちよう〔银杏または公孫樹〕

ローマ字辞汇 通常，用罗马字表示的辞汇，〔 〕内亦用罗马字表示出来。

英 文

辞汇中尽量加入了很多英文，英语如果有两种说法时，其中加以“または”把两者都表示出来。

〔例〕かたいた〔型板〕templetまたはguide。

解 说

解说尽量通俗易懂。除了文后所付的汉字之外均使用“常用的汉字”，并以“现代假名用法”“送假名标记用法”为标准。

一个辞汇有两种以上的意思时，用①、②、③……分别表示。英语也有这种情况，在①、②、③……数字的后面表示出英语。

记 号

使用的记号种类和用法，如下所述。

〔 〕表示通常用语

⇒ 表示意思相同记载方法不同的东西

→ 表示可以参照的辞汇

「 」表示辞汇别名

“ ”表示辞汇使用的辞句。

常用汉字以外的汉字

本书解释文中不断使用常用汉字以外的汉字，如下所示（常用汉字包括音顺表以外音训字）。其他，根据需要汉字后付以（ ），表示读法。

部首	漢 字	熟 語 例
刀	剪 (セン)	剪断 (せんだん)
	勾 (コウ)	勾配 (こうばい)
	反 (そる)	幅反り (はばぞり) ・反り台鉋 (そりだいがんな)
土	垂 (たれる)	垂木 (たるき) ・水垂れ (みずだれ)
	截 (セツ)	截断 (せつだん)
	挽 (ひく)	挽物 (ひきもの) ・鋸挽き (のこびき)
水	摺 (する)	木摺り (きずり) ・杂巾摺り (ぞうきんずり)
	漚 (レキ)	漚青 (れきせい)
	芋 (いも)	芋矧ぎ (いもはぎ) ・芋目地 (いもめじ)
木	茸 (ふく)	屋根茸き (やねぶき) ・板茸き (いたぶき)
	桼 (もく)	桼目 (もくめ) ・縮れ桼 (ちぢれもく)
	杓 (ほぞ)	杓差し (ほぞざし) ・蟻杓 (ありほぞ) ・太杓 (だぼ)
	桯 (まさ)	桯目 (まさめ) ・本桯 (ほんまさ) ・追い桯 (おいまさ)
	桁 (けた)	軒桁 (のきげた) 軒桁 (はしげた)
	框 (かまち)	縦框 (たてがまち) ・框組み (かまちぐみ)
	核 (さね)	核形 (さねがた) ・本核 (ほんざ)

		ね)・核矧ぎ(さねはぎ)
	桶(おけ)	桶樽(おけだる)
	楔(くさび)	割り楔(わりくさび)・楔形(くさ びがた)
	槌(つち)	木槌(きづち)・金槌(かなづち)
	櫛(とい)	兩櫛(あまとい)
	(ヒ)	櫛端(ひばた)
	樽(たる)	桶樽(おけだる)・ビヤ樽(びやだ る)
矢	矩(かね)	矧勾配(かねこうばい)・矩尺(か ねじゃく)
	(ク)	矩形(くけい)・規矩(きく)
	矧(はぐ)	矧手(はぎて)・核矧ぎ(さねは ぎ)
石	砥(と)	砥石(といし)・砥粒(とりゅう) ・砥ぐ(とぐ)
竹	竿(さお)	竿縁(さおぶち)
貝	貫(ぬき)	通し貫(とおしぬき)・胴貫(どう ぬき)
足	蹴(ける)	蹴上げ(けあげ)・蹴込み床(けこ みどこ)
車	輻(フク)	輻射孔材(ふくしゃこうざい)
金	釘(くぎ)	木釘(きくぎ)・折れ釘(おれ くぎ)
	鉋(かんな)	鉋盤(かんなばん)・溝鉋(みぞ がんな)
	鉋(びょう)	平鉋(ひらびょう)・鉋打ち(び

ょううち)

鋸 (のこ) 手鋸 (てのこ) ・丸鋸 (まるのこ) ・鋸齒 (のこば)

(キョ) 歯鋸 (しきょ) ・鋸断 (きょだん)

錐 (きり) 手回し錐 (てまわしぎり) ・錐穂 (きりほ)

鋸 (かすがい) 海老鋸 (えびかすがい) ・鋸打ち (かすがいうち)

長押 (なげし)

破風 (はふ)

筋違 (すじかい)

译 者 的 话

随着我国社会主义经济建设的蓬勃发展，对外科学技术文化交流和贸易往来也日益频繁。日本国是我国“一衣带水”的邻邦，在经济方面与我国进行合作。因此，学习日本的现代科学技术成就，为我所用，就成当务之急，为此目的，笔者根据日本“木材工艺用语辞典”译出了“日汉木材工艺用语辞典”。工欲善其事，必先利其器。这本工具书无疑对我国木材行业学习了解日本这一领域的成就和发展趋势，将是有益的。

“日汉木材工艺用语辞典”的内容比较全面，包括木材工艺、木材树种、加工机械等方面的专业词汇约3,000条。在辞典翻译过程中，承蒙中南林学院木材机械系赵之钦和刘天水、黑龙江省哈尔滨木器厂陶伟南、林业部林产工业设计院孟昭亨、王兴礼、陈永明以及北京木材厂尹步高等同志的大力支持，协助审校，林产工业编辑部诸葛俊鸿同志也参与校订工作，特此表示谢忱。

孟广润

1985年1月北京

目 录

译者的话	()
原序	()
凡例	(1)
常用汉字以外的汉字	(3)
辞典正文	(1)

〔あ〕

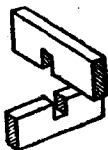
アーカンサス といし〔アーカンサス砥石〕Arkansas-grind-stone 美国中部阿肯色州生产的天然磨石。色白半透明，质地极致密。磨刀具的最佳油石，也可用于研磨手术刀。

アーバー arbor 轴，特别是指安装旋转切削工具突出的小轴而言。

アーム arm 臂，能在立柱上回转而突出的杆。供悬臂式万能圆锯用。

アイ・イー [I.E.] 是Industrial Engineering 的缩写。企业管理技术。美国人特勒（1865—1915）最早实行对工厂生产或企业经营的科学管理方法。

あいかき (け) つぎ〔相欠き (け) 接ぎ〕rabbet joint 对搭接，企口接合。接头的一种，两块木材各去其厚度的一半，搭合在一起。用于糊纸拉门撑子的接合，板子的拼接。作板子拼接时，叫对搭接接合，又称「あいがき」。



対搭接（切口）



対搭接（裁口）

あいくぎ つぎ〔合釘接ぎ〕双头钉接合（枣核钉）用两端磨尖的铁钉或竹钉。从板材两侧打入，用于临时板材拼接。



双头釘接合

あいじやくり〔相 (合) 決り〕搭接，企口对接 两块板材拼

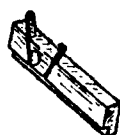
接时，在两侧面刻成∟形的接合。→あいかきつぎ

あいじやくりがんな〔相

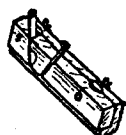
(合)決り鉋〕槽刨、裁

口刨、修边刨的一种。

刨床底面成阶梯状，有
的带靠尺。



槽刨



帯定規槽刨

あいずぎり〔会津桐〕会津桐

福島县会津地区产的桐木。是做衣柜、小箱和木屐等的良材。木材呈浅紫色，为会津桐の特徴。→きり

アイドル プーリー idle pulley 惰轮，空转轮，张紧轮 皮帶传送装置上的空转轮。两轮间距大，或两轮直径相差太大，出现皮帶松弛现象时，中间加的惰轮。此外，欲停止从动轮旋转时，与从动轮并列加一惰轮。又称「遊び车」



惰轮

アイ ビーム I-beam 工字钢，工字梁

断面为工字形的铁梁。形如铁轨，平板加压胶合时，与松紧螺旋扣作为加压的辅助工具。

アイロンばり〔アイロン張り〕熨斗胶合

用普通熨斗代替热压机的简易胶合法。可使天然单板与木材部件表面通过胶或醋酸乙烯胶合剂加热加压胶合。胶合曲面尤为方便。

アウト フィード ローラー out feed roller 出料辊，是自动进料刨床送料机构的一部分，指出料辊而言。一般为铁制，表面光滑的辊筒，亦可用橡胶制作。→じどういちめんかんなばん

あえんか〔亜鉛華〕zinc white 锌白 或 zinc oxide 氧化

锌。锌或锌矿在空气中加高温而得。作涂料中的白色颜料，使用很广。

あえんそさんソーダ〔亜塩素酸ソーダ〕亚氯酸钠(NaClO_2)

纸浆，纤维的漂白剂，可漂白木材。有浸渍法，涂布法。对漂白桐木、杉木、榉木、柞木有效果。

あおき〔青木〕绿树

(1) 绿荫活树木。(2) 针叶树或常绿树。(3) 瑞木科的常绿冠木。作庭园观赏用，不能作用材。

あおりばり〔あおり張り〕软包、厚包
包椅子的一种方法，用于包弹簧椅子。在前座框上部和内部装弹簧，是包装最高级椅子的制做方法。



あかがし〔赤檜〕red oak 日本常绿栎 殼斗科(櫟科) 树木，橡树属的一种。阔叶树，辐射孔材，心材为红褐色。比重约为0.87，坚硬且强韧。木质粗，加工困难。宜作车辆材，船橹舵材，农具和工具柄，木刀等。过去制枪托也用此材。本州中南部，特别是熊本、大分、鹿儿岛等地产此木材。亦称「おおかし」「あらあか」亦写「血櫟」→かし

あかだも〔赤拂〕Japanese elm・春榆

榆科树木，是青榆、春榆、秋榆、水曲柳等的总称。北海道、青森、秋田、岩手等县称春榆为日本榆，滋贺县叫青榆、秋榆，岩手县称水曲柳为日本榆。→にれ

アガチス agatise 贝壳杉

东南亚各地区产的针叶树。木材呈淡红灰黄色。比重约0.50。木纹理通直，轻软，木纹粗，加工容易。日本大量

进口，作建筑和装修用。

あかまつ〔赤松〕red pine 日本赤松，亦称油松。〔松树之一种。心材呈黄褐色，边材为黄白色，比重约0.54。材质密，硬度中庸。容易加工，少有变形，耐久性大，耐湿。作建筑土木材，优材可作装修用。带皮原条富雅趣，可作装饰品，烧材油烟可作墨。肥松也是有名的细木工用材。本州各地皆产，又称「雌松。女松」

あかみ〔赤身〕heart wood 心材
树幹中央色深的部分。→しんざい

あカラワン red lauan 红柳桉

柳桉类中的代表者。心材为赤红色，边材为灰红色，比重约0.55。材质略粗，外观似柚木，重硬有光泽。主要作胶合板，也作建筑材料，家具用材。主产地菲律宾，亦称「フィリピンマホガニー」→ラワン

あかりしょうじ〔明り障子〕糊纸拉窗，利用日本纸的透光性，可向室内透入柔和的光线。

あきしぶ〔秋四分〕四分板⇒しぶいた

あきたすぎ〔秋田杉〕秋田桧杉

秋田县的县北，特别是在米代川上流一带产的国有林的自然性杉材。是江戸时代的佐竹藩的遗产，木理通直，材为淡红色。是珍贵的天花板材。和屋久杉、吉野杉均为杉木的代表者。

あく〔灰或灰汁〕lye 灰汁，碱液①木材或土壁中的碱分风化后渗透柱表面的灰分。②指木材中的灰分而言。所谓「去涩」或「碱洗」即洗旧材变新材。

アクセサリー accessory 附件，部件，辅助工具设备。

アクリルじゅし〔アクリル树脂〕acryl resin 丙烯酸树脂

无色透明玻璃状树脂，正式名为间甲基丙烯酸树脂。对光稳定，加热后可任意加工成形。另外，耐冲击性大。可作照明器具，建筑部件、门、窗等。因密实性强亦可作涂料。

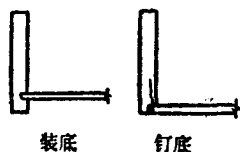
アクリル ラッカー acryl lacquer 丙烯酸漆 丙烯酸树脂
中混以硝化綿可塑剂，故透明性强，针叶树材多用此透明涂料。

あげさげしょうじ〔揚げ下げ障子〕吊窗

在普通拉门、拉窗的立框内侧刻槽，装以可上下活动的纸窗(或玻璃窗)。与此类似的有赏雪窗、猫眼窗等。

あげそこ〔揚げ底〕装底

抽屉或箱子等的底板，装入四周侧板下部槽中的构造。西式家具的抽屉，都采用这种装板。日本式家具采用钉底。



あけぼのぬり〔曙塗り〕黎明油漆

改变油漆的一种方法，全部为黑底，按需要的地方加以研磨，注入朱红色，形成各种花纹。主要用于客厅的桌子
→ねごろぬり

あさぎ〔浅黄〕浅黄，淡黄 色名，绿色加浅兰色而得。

あさだ 穗子榆，苗榆

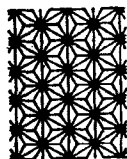
桦木科散孔材，比重约0.73。心材黄褐色，边材褐白色，重硬，木纹密。加工较难。表面精加工后光滑。宜作运动用具、地板材、家具材等，特别作鞋楦材最好。北海道至九州皆产。四国地方对「やぶにくけい」本日樟「たぶのき」也称为穗子榆。

あさぬの〔麻布〕hemp cloth 麻布，夏布

黄麻布背面贴日本纸,作包椅子底层用。俗称「粗麻布」,「吸水布」。亦称「ドンゴロス」。

あさのは〔麻の葉〕麻叶

装修上的一种格子形式,可以随意连成正六角形。用于格子、栏杆等处。



麻叶

あさり set 或 set of tooth

拨料,压料,分齿

锯齿一个向左弯,一个向右弯,用以减轻锯路侧面与锯身的摩擦,使锯的运动轻快。分压料 (swage set) 和 拨料 (spring set) 两种,制材用前者,细木工各种锯用后者。亦称「目振り」。



挤压 曲折
拨料

あさりだし setting 整锯路 拨料

用手锤敲打锯齿尖,或用拨料器把锯齿

左右拨弯,拨料量左右各为锯身厚度的 1/3,拨料从锯齿高度的 1/3 处开始。这种工作亦称「あさり振り」。

あしもの〔脚物〕

家具分类法之一,椅子、桌子类从形态上称为脚物。与此相反,衣柜、板架类收藏物品的家具称为箱物。

あじろぐみ〔網代組〕席纹编组

如图,编成长方形。来源于古代云游者所戴斗笠的编织法。用杉木板扁柏板或竹子、藤子编的,可作天花板、壁板、护墙板。



席纹编组

あずきなし〔小豆梨〕水榆,千金榆

蔷薇科,阔叶树,散孔材。心材为黄褐色。比重约 0.60。材质密实比较轻软,位于桦木与赤杨之间。适合作家具、